

No. 45074*

**Israel
and
Malta**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Malta on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 18 April 2005

Entry into force: *20 June 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Malte**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de Malte relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 18 avril 2005

Entrée en vigueur : *20 juin 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

סעיף 4

הגופים של כל אחד מהצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים בנושאי בריאות, וכן כל חימר מיידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל והמשרד האחראי לבריאות במלטה את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות לשיתוף-פעולה, שבהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

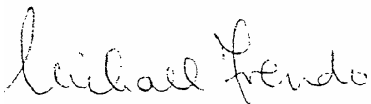
הוראותיו של הסכם זה והחלתן תהיינה כפופות לחוקי כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושרר בהתאם לנהליהם הפנימיים החוקיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישור ויישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת.

כל צד מתקשר ראוי להביא ההסכם לידי סיום על ידי מתן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר, ובמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף ששה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה בירושלים ביום ט' בניסן התשס"ה שהנו ה-18 באפריל 2005 בשני עותקי מקור, בשפות העברית והאנגלית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת מלטה



בשם ממשלת מדינת ישראל

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מלטה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

עשו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית. שטחי שיתוף הפעולה המוגדרים ייקבעו בהסכמה הדדית בהביאם בחשבון ענינו של כל אחד מהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי להקל במיוחד על:

- חילופי נ :ריאות בעלי עניין הדדי ;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף פעולה המאוזכות בסעיף 5 להסכם זה ;
- מגעים ישירים בין מוסדות ואירגונים בארצותיהם ;
- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור ; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים הדנים בבעיות בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל פעילויות אלה.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the State of Israel and the Government of Malta, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

DESIROUS of developing co-operation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of co-operation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

ARTICLE 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Co-operation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective states;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health, and
- such other forms of co-operation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective material issued on the occasion of such actions.

ARTICLE 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry responsible for Health in Malta with implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Co-operation in which, among other things, financial conditions will be specified.

The provisions of this Agreement and their application shall be subject to the laws of each Contracting Party.

ARTICLE 6

The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties.

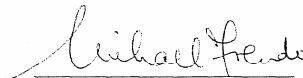
The Agreement will enter into force with the exchange of Diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time.

Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of the Note of termination.

Done at Jerusalem this 18th day of April 2005, which corresponds to the 9th day of Nissan 5765, in two original copies, in the Hebrew and English languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**



**FOR THE GOVERNMENT OF
MALTA**